



# b620/b630

ENGLISH ..... 1

FRANÇAIS ..... 1

DEUTSCH ..... 2

SVENSKA ..... 2

ITALIANO ..... 3

ESPAÑOL ..... 3

PORTUGUÊS ..... 4

NEDERLANDS ..... 4

SUOMI ..... 5

DANSK ..... 5

NORSK ..... 6

POLSKI ..... 6

ČEŠTINA ..... 7

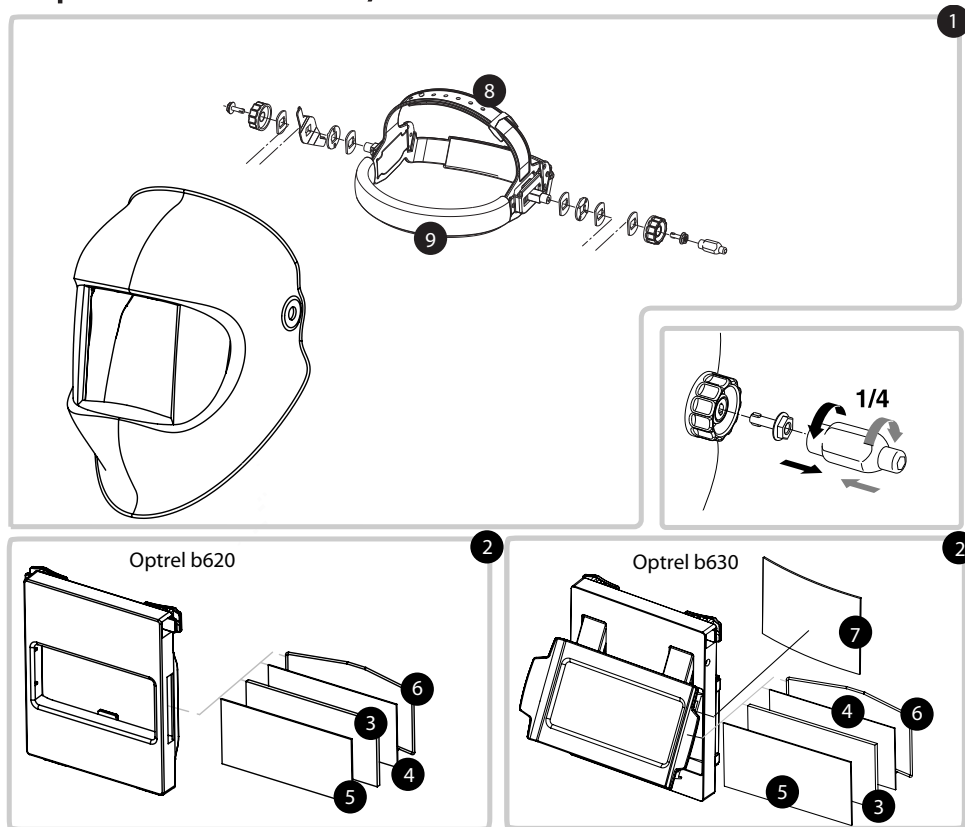
РУССКИЙ ..... 7

MAGYAR ..... 8

TÜRKÇE ..... 8



# Optrel b620 / b630










Optrel b620	
Complete product	3890001
1	5001.912
2	5002.062
3	3000011
4	5000.300
5	5000.223
6	5002.067
8	5003.250
9	5004.073

Optrel b630	
Complete product	3890006
1	5001.912
2	5002.062
3	3000011
4	5000.300
5	5000.223
6	5002.067
7	5000.226
8	5003.250
9	5004.073

## Schutzstufentabelle EN169

### Shade level chart EN169

Tableau des niveaux de protection EN169  
Tabella dei livelli di protezione EN169

	Ampere																				
Process	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600
	8							9	10	11	12	13	14								
 Fe									9	10	11	12	13	14							
 Al											10	11	12	13	14						
				8	9	10	11	12	13												
 CO <sub>2</sub>	8								9	10	11	12	13								
										9	10	11	12	13							
	4	5	6	7	8	9	10	11	12												

Je nach persönlichem Empfinden kann die nächst höhere oder tiefere Schutzstufe verwendet werden.

According to the perception of the welder it is possible to use the next higher or lower shade number.

Selon la perception du soudeur il est possible d'utiliser un échelon de protection plus haut ou plus bas.

A seconda della sensibilità personale è possibile impostare il livello di protezione immediatamente superiore o inferiore.

Kennzeichnung Helmschale:

OS EN 175 B

Hersteller	_____
Nummer der Norm	_____
Mittlere Stossenergie	_____

Marking helmet shell:

OS EN 175 B

Manufacturer	
Number of the standard	
Medium energy impact	

Marquages masque :

OS EN 175 B

Identification du fabricant	_____
Marque de certifications	_____
Impacts moyenne énergie	_____

Marcaggi maschera:

OS EN 175 B

Identificazione del fabbricante

Kennzeichnung  
Sicherheitsschutzscheibe:

OS 1 B

Hersteller  
Optische Klasse  
Mittlere Stossenergie

Marking safety protection lens:

OS 1 B

Manufacturer	
Optical class	
Medium energy impact	

Marquages écran de protection :

OS 1 B

Identification du fabricant	
Classe optique	
Impacts moyenne énergie	

Marcaggi vetro di protezione:

OS 1 B

identificazione del fabbricante  
Classe ottica  
Impatto media energia

# English

## Safety instructions

Please read the user instructions before using the helmet. Check that the front cover lens, the head band and the passive filter have been correctly fitted. The welding helmet must not be used if faults cannot be remedied.

## Warnings & safety restrictions

Heat and radiation that can cause eye and skin injuries are emitted during the welding process. This product provides eye and face protection. Appropriate additional safety clothing must be worn to protect the rest of the body. Some people may suffer allergic reactions to particles and substances that are released during the welding process. Materials that come into contact with skin may cause allergic reactions to susceptible persons.

The welding helmet may only be used for welding, and for no other purpose. Optrel will not accept any liability if the welding helmet is used for any other purpose or the user instructions are disregarded. The helmet must always be used with the passive filter and suitable lenses. Never use uncertified passive filters or lenses. Spectacle wearers must be aware that the helmet can be deformed so much by strong impact energy that the spectacles may also be deformed. The helmet is suitable for all of established welding procedures except for gas and laser welding. Please pay attention to the shade level recommendation in accordance with EN169 on the envelope.

## Warranty & Liability

The guarantee conditions can be found in the instructions from the national sales organisation of Optrel. Please contact your Optrel dealer for more information concerning this matter. The warranty only applies to material and manufacturing defects. In the event of damage caused by improper use, unauthorised intervention or use for a purpose that is not intended by the manufacturer, the warranty and liability will be null and void. Likewise, liability and the warranty are no longer valid if spare parts other than those sold by Optrel are used.

## Usage (see envelope)

- Head band.** Please adjust the upper adjusting strap (1) to your head size. Depress ratchet knob (2) and rotate until the head band sits firmly yet comfortably.
- Eye distance and helmet inclination.** The distance between the passive filter and the eyes is adjusted by releasing the locking knobs (3). Adjust to the same extent at both sides without jamming. Then re-tighten the locking knobs. The helmet inclination can be adjusted using the rotary knob (4).
- Shade level.** The helmet is supplied from the factory with a DIN 11 passive filter. Passive filters from DIN 8 to DIN 13 are available.

## Cleaning

The passive filter and the front cover lens must be cleaned with a soft cloth at regular intervals. No strong cleaning agents, solvents, alcohol or cleaning agents containing scouring agent must be used. Scratched or damaged lenses must be replaced.

## Storage

The welding helmet must be stored at room temperature and low humidity.

## Removing / installing the passive filter (see envelope)

- Optrel b620: Side clips press in and therefore unlock adapter (5)
- Optrel b620: Tilt adapter out of place (6)
- Optrel b620 & b630: Steel spring and passive filter laterally disassembly (7)

The installation of the passive filter is carried out in the reverse order.

## Removing / installing the front cover lens (see envelope)

See step 1-3: Installing/removing passive filter

## Troubleshooting

### Poor vision

- Clean front cover lens and passive filter
- The shade level of the passive filter must be appropriate for the work that is being carried out
- Increase amount of ambient light

### Safety helmet slipping

- Readjust/tighten head band

## Specifications

(Right reserved to make technical changes)

	Optrel b620	Optrel b630
Classification by EN175	Basic use	B (Medium impact certified)
Classification by EN166	Optical class 1	Optical class 1
Weight	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Shade level	DIN 11 (ex works)	
UV/IR protection (helmet shell)	Full protection from DIN 8 to DIN 13 at all times	
Passive filter dimensions	105 (108) x 50 (51) mm / 4.14 (4.25) x 1.96 (2) in	
Operating & storage temperature	-40°C – +130°C / -40°F – +266°F	
Certificates	CE, ANSI	

## Spare parts (see envelope)

- Helmet shell with head band (without passive filter)
- Adapter
- Passive filter
- Inside cover lens
- Front cover lens
- Retaining spring
- Safety protection lens
- Head band with attachment fittings
- Sweat band

# Français

## Consignes de sécurité

Veillez lire les instructions d'utilisation avant de mettre le masque en service. Vérifiez que l'écran de protection frontale, la sangle serre-tête et le filtre passif sont correctement montés. Ses erreurs survenues ne peuvent pas être corrigées, le casque de soudeur ne doit plus être utilisé.

## Mesures de précaution et limites de la protection

La chaleur et le rayonnement dégagés lors du processus de soudure peuvent provoquer des blessures oculaires et cutanées. Ce produit offre une protection des yeux et du visage. Pour assurer la protection du reste du corps, il convient en outre de porter des vêtements de protection appropriés. Les particules et substances libérées lors du processus de soudage sont susceptibles de déclencher des réactions allergiques chez certaines personnes. Les matériaux entrant en contact avec la peau peuvent causer des réactions allergiques chez les personnes sensibles. Le masque de soudeur, exclusivement destiné au soudage, ne doit pas être utilisé pour d'autres applications. Si le masque de soudeur n'est pas utilisé conformément à sa destination ou que les instructions d'utilisation ne sont pas respectées, la responsabilité de la société Optrel n'est pas engagée. Le casque doit toujours être utilisé avec le filtre passif et des écrans de protection frontale appropriés. Ne jamais utiliser de filtres passifs ou d'écrans de protection non certifiés. Les porteurs de lunettes doivent être conscients du fait que le casque peut être tellement déformé par la forte énergie d'impact que les lunettes peuvent également être déformées. Le masque convient pour tous les procédés de soudage courants, hormis le soudage au gaz et au laser. Veuillez tenir compte des recommandations de protection selon EN169 figurant sur la jaquette.

## Garantie et responsabilité

Les conditions de garantie sont stipulées dans les prescriptions de l'organisation commerciale de Optrel. Pour plus d'informations à ce sujet, veuillez vous adresser aux revendeurs Optrel. La garantie ne porte que sur les défauts constatés dans les matériaux ou de fabrication. En cas de dommages consécutifs à une utilisation impropre, des interventions non autorisées ou une utilisation non prévue par le fabricant, la garantie ne s'applique pas et la responsabilité du fabricant n'est pas engagée. Il en est de même si des pièces de rechange autres que celles commercialisées par Optrel sont utilisées.

## Utilisation (voir la jaquette)

- Sangle serre-tête.** Ajustez la sangle de réglage (1) à la taille de votre tête. Appuyez sur le bouton d'arrêt (2) et tournez-le jusqu'à ce que la sangle serre-tête repose à plat mais sans serrer.
- Distance aux yeux et inclinaison du masque.** Réglez la distance entre le filtre passif et les yeux en ajustant les boutons de serrage (3). Le réglage doit être identique des deux côtés pour que le masque soit bien droit. Resserrez ensuite les boutons de serrage. L'inclinaison du masque peut être ajustée au moyen du bouton tournant (4).
- Degré de protection.** Le casque est livré équipé d'une usine avec un filtre passif DIN 11. Des filtres passifs de DIN 8 à DIN 13 sont disponibles.

## Nettoyage

Le filtre passif et l'écran de protection frontale doivent être nettoyés régulièrement avec un chiffon doux. N'utilisez pas de nettoyant agressif, ni d'alcool ou de détergents abrasifs. Remplacez tout écran rayé ou endommagé.

## Stockage

Le masque de soudeur doit être stocké à température ambiante et à un taux d'humidité bas.

## Démontage / montage du filtre passif (voir la jaquette)

- Optrel b620: Enfoncer les agrafes situées sur les cotés et ainsi déverrouiller l'adaptateur (5)
- Optrel b620: Basculer l'adaptateur (6)
- Optrel b620 & b630: Sortir le ressort d'acier et la cassette optélectronique sur le côté (7)

Le montage s'effectue d'abord optélectronique s'effectue dans l'ordre inverse du démontage.

## Remplacement du verre de protection frontale

Voir point 1-3 démontage de filtre passif.

## Dépannage

### La vue est mauvaise

- Nettoyez l'écran de protection frontale et le filtre passif
- Adaptez le degré de protection du filtre passif à l'intervention effectuée.
- Augmentez la lumière ambiante

### Le masque de soudeur glisse

- Ajustez / resserrez la sangle serre-tête

## Caractéristiques

(Sous réserve de modifications techniques)

	Optrel b620	Optrel b630
Classification selon EN175	Utilisation de base	B (Protection énergie impact élevée)
Classification selon EN166	Classe optique 1	Classe optique 1
Poids	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Degré de protection	DIN 11 (ex usine)	
Protection UV/IR (Coque de casque)	Protection maximale de DIN 8 à DIN 13 à tout moment	
Passive filter dimensions	105 (108) x 50 (51) mm / 4.14 (4.25) x 1.96 (2) in	
Température d'utilisation et de stockage	-40°C – +130°C / -40°F – +266°F	
Homologations	CE, ANSI	

## Pièces de rechange (voir la jaquette)

- Coque de casque avec sangle serre-tête (sans filtre passif)
- Adaptateur
- Filtre passif
- Écran de protection intérieur
- Écran de protection frontale
- Ressort de retenue
- Écran de protection adaptateur
- Serre-tête avec fixations
- Bandeau anti-sueur

Deutsch

Sicherheitshinweise

Lesen Sie die Bedienungsanleitung bevor Sie den Helm in Gebrauch nehmen. Überprüfen Sie die korrekte Montage der Vorsatzscheibe, des Kopfbandes und des Passivfilters. Können Fehler nicht behoben werden, darf der Schweisshelm nicht mehr benutzt werden.

Warnhinweise & Schutzbeschränkungen

Beim Schweissprozess werden Wärme und Strahlung freigesetzt, welche zu Augen- und Hautverletzungen führen können. Dieses Produkt bietet Schutz für Augen und Gesicht. Zum Schutz des restlichen Körpers ist zusätzlich entsprechende Schutzbekleidung zu tragen. Partikel und Substanzen, die durch den Schweissprozess freigesetzt werden, können unter Umständen bei entsprechend veranlagten Personen allergische Hautreaktionen auslösen. Bei empfindlichen Personen kann der Hautkontakt mit dem Kopfteil zu allergischen Reaktionen führen.

Der Schweisserschutzhelm darf nur zum Schweißen und nicht für andere Anwendungen verwendet werden. Wird der Schweisserhelm zweckentfremdet oder unter Missachtung der Bedienungsanleitung eingesetzt, übernimmt Optrel keine Haftung. Der Helm darf nur mit dem Passivfilter und den geeigneten Sichtscheiben verwendet werden. Benützen Sie nie Passivfilter und Sichtscheiben die nicht zertifiziert sind. Träger von Korrekturb Brillen müssen sich bewusst sein, dass sich der Helm durch starke Stossenergie so verformen kann, dass sich die Korrekturb Rille deformieren kann. Der Helm ist für alle gängigen Schweissverfahren geeignet, ausgenommen Gas- und Laserschweißen. Bitte beachten Sie die Schutzstufenempfehlung gemäss EN169 auf dem Umschlag.

Garantie & Haftung

Die Garantiebestimmungen entnehmen Sie der Weisung der nationalen Verkaufsorganisation von Optrel. Für weitere Informationen diesbezüglich wenden Sie sich bitte an den Optrel-Händler. Garantie wird nur auf Material- und Fabrikationsfehler gewährt. Im Falle von Schäden aufgrund unsachgemässer Anwendung, unerlaubten Eingriffen oder durch den Hersteller nicht vorgesehene Verwendung entfällt Garantie und Haftung. Ebenfalls entfällt Haftung und Garantie, wenn andere als durch Optrel vertriebene Ersatzteile verwendet werden.

Anwendung (siehe Umschlag)

- Kopfband.** Passen Sie das obere Verstellband (1) an Ihre Kopfgrösse an. Ratschenkopf (2) hineindrücken und drehen bis das Kopfband satt aber ohne Druck anliegt.
- Augenabstand und Helmneigung.** Durch das Lösen der Arretierknöpfe (3) wird der Abstand zwischen Passivfilter und Augen eingestellt. Beide Seiten gleich einstellen und nicht verkanten. Anschliessend die Arretierknöpfe wieder anziehen. Die Helmneigung lässt sich durch den Drehknopf (4) anpassen.
- Schutzstufe.** Der Helm wird ab Werk mit einem Passivfilter DIN 11 ausgeliefert. Optional sind Passivfilter von DIN 8 bis DIN 13 erhältlich.

Reinigung

Das Passivfilter und die Vorsatzscheibe müssen regelmässig mit einem weichen Tuch gereinigt werden. Es dürfen keine starken Reinigungsmittel, Lösungsmittel, Alkohol oder Reinigungsmittel mit Schleifmittelanteil verwendet werden. Zerkratze oder beschädigte Sichtscheiben sollten ersetzt werden.

Lagerung

Der Schweisserschutzhelm ist bei Raumtemperatur und tiefer Luftfeuchtigkeit zu lagern.

Passivfilter aus-/einbauen

- Optrel b620: Seitenclips hineindrücken und damit Adapter entriegeln (5)
- Optrel b620: Adapter herauskippen (6)
- Optrel b620 & Optrel b630: Stahlfeder und Blendschutzkassette seitlich ausfahren (7)

Der Einbau der Blendschutzkassette erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

Vorsatzscheibe auswechseln

Siehe Schritte 1-3: Passivfilter ausbauen.

Problemlösung

Schlechte Sicht

- Vorsatzscheibe und Passivfilter reinigen
- Schutzstufe des Passivfilters muss den durchzuführenden Arbeiten entsprechen
- Umgebungslicht erhöhen

Schweisshelm rutsch

- Kopfband erneut anpassen / anziehen

Spezifikationen

(Technische Änderungen vorbehalten)

	Optrel b620	Optrel b630
Klassifizierung nach EN175	Grundverwendung	B (Schutz vor mittlerer Stossenergie)
Klassifizierung nach EN166	Optische Klasse 1	Optische Klasse 1
Gewicht	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Schutzstufe	DIN 11 (ab Werk)	
UVIR Schutz (Helmschale)	Jederzeit maximaler Schutz von DIN 8 bis DIN 13	
Abmessungen Passivfilter	105 (108) x 50 (51) mm / 4,14 (4,25) x 1,96 (2) in	
Betriebs- & Lagertemperatur	-40°C – +130°C / -40°F – +266°F	
Zulassungen	CE, ANSI	

Ersatzteile (siehe Umschlag)

- Helmschale mit Kopfband (ohne Passivfilter)
- Adapter
- Passivfilter
- Innere Schutzscheibe
- Vorsatzscheibe
- Rückhaltefeder
- Sicherheitsschutzscheibe
- Kopfband mit Befestigungsarmaturen
- Stirnschweissband

Svenska

Säkerhetsanvisningar

Vänligen läs användaranvisningarna innan du börjar använda hjälmen. Kontrollera att det främre försättsglaset, pannbandet och det passiva filteret har satts fast på korrekt sätt. Svelthjälmen får inte användas om fel inte kan åtgärdas.

Varnings- & säkerhetsrestriktioner

Hetta och strålning som kan leda till ögon- och hudskador utsänds under svetsprocessen. Denna produkt skyddar ögon och ansikte. Lämplig kompletterande säkerhetsutrustning måste bäras för att skydda resten av kroppen. Vissa personer kan lida av allergiska reaktioner mot partiklar och ämnen som frigörs under svetsningsprocessen. Vissa material som kommer i kontakt med huden kan ge allergiska reaktioner hos känsliga personer.

Svelthjälmen ska bara användas vid svetsning, och inte för några andra ändamål. Optrel kommer inte att påta sig något ansvar om svelthjälmen används för andra ändamål eller om bruksanvisningen inte följs. Hjälmen måste alltid användas tillsammans med det passiva filteret och lämpliga linser. Använd aldrig ej godkända passiva filter eller linser. Glasögonanvändare måste vara medvetna om att hjälmen kan deformeras så mycket av stark påverkan att även glasögonen kan deformeras. Hjälmen lämpar sig för alla etablerade svetsmoment utom gas- och lasersvetsning. Vänligen beakta rekommendationen om skuggnivå i enlighet med EN169 på höjlet.

Garanti & ansvar

Garantivillkoren återfinns i anvisningarna från den nationella säljorganisationen för Optrel. Vänligen kontakta din representant för Optrel för mer information i dessa frågor. Garantin gäller bara för material- och tillverkningsfel. I händelse av skador orsakad av felaktig användning, obehörigt ingripande eller användning för andra syften än de av tillverkaren föreskrivna, kommer garanti och ansvar att upphöra att gälla. På samma sätt kommer ansvar och garanti att upphöra att gälla om andra reservdelar än de som säljs av Optrel har använts.

Användning (se omslag)

- Pannband.** Vänligen justera den övre remmen (1) efter storleken på huvudet. Tryck in spärrknappen (2) och vrid den tills pannbandet sitter stabilt men ändå bekvämt.
- Ögonavstånd och hjälmvinkel.** Avståndet mellan passivfilter och ögonen ställs in genom att lossa på låsrattarna (3). Justera lika mycket på båda sidorna utan fastklämning. Dra sedan fast låsrattarna. Hjälmen lutas när justeras med hjälp av vridratten (4).
- Skuggnivå.** Hjälmen levereras från fabriken med ett passivt DIN 11-filter. Passiva filter från DIN 8 till DIN 13 finns tillgängliga.

Rengöring

Det passiva filteret och det främre försättsglaset måste rengöras regelbundet med en mjuk trasa. Inga starka rengöringsmedel, lösningsmedel, alkohol eller rengöringsmedel som innehåller avfettningsmedel får användas. Repade eller skadade linser måste bytas ut.

Förvaring

Svelthjälmen ska förvaras vid rumstemperatur och låg luftfuktighet.

Ta bort / installera det passiva filteret (se omslaget)

- Optrel b620: Läs upp adaptern genom att trycka in sidoclipsen (5)
- Optrel b620: Fall ut adaptern (6)
- Optrel b620 & Optrel b630: Stålfjäder och patron, sidomontage (7)

Insättning av passiva filter sker i omvänd ordning

Byta det främre försättsglaset

Se steg 1-3: Ta bort/sätta in passiva filter

Problemlösning

Dålig sikt

- Rengör främre försättsglaset och passiva filter
- Skuggnivån för det passiva filteret måste anpassas till det arbete som ska utföras
- Öka styrkan på det omgivande ljuset

Säkerhetshjälmens glidning

- Justera/spänn fast pannbandet

Specifikationer

(Rätt att vidta tekniska förändringar)

	Optrel b620	Optrel b630
Klassificering enligt EN175	Grundläggande användning	B (Skydd mot påverkan av stora krafter)
Klassificering enligt EN166	Optikklass 1	Optikklass 1
Vikt	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Skuggnivå	DIN 11 (fritt fabriek)	
UVIR-skydd (Hjälmskal)	Alltid maximalt skydd från DIN 8 till DIN 13	
Dimensioner på passiva filter	105 (108) x 50 (51) mm / 4,14 (4,25) x 1,96 (2) in	
Drift- och förvaringstemperatur	-40°C – +130°C / -40°F – +266°F	
Certifieringar	CE, ANSI	

Reservdelar (se omslaget)

- Hjälmskal med pannband (utan passiv filter)
- Adaptern
- Passiv filter
- Invärdigt försättsglas
- Främre försättsglas
- Hållfjäder
- Främre försättsglas Flip up
- Pannband med fästänordningar
- Svettrem

Istruzioni sulla sicurezza

Leggere le istruzioni per l'uso prima di utilizzare l'elmetto. Verificare il corretto montaggio del vetro di protezione frontale, della fascia per la testa e del filtro passivo. Non utilizzare l'elmetto per saldatura in caso di problemi non riparabili.

Misure precauzionali e limitazioni di sicurezza

Durante la saldatura si sviluppano calore e radiazioni che possono causare lesioni agli occhi e alla pelle. Questo prodotto protegge gli occhi e il viso. Per la protezione delle restanti parti del corpo è necessario indossare opportuni indumenti protettivi. Alcuni soggetti possono presentare reazioni allergiche a particelle e sostanze che si sviluppano nel corso della saldatura. I materiali che vengono a contatto con la pelle possono causare reazioni allergiche in persone molto sensibili. L'elmetto per saldatura deve essere utilizzato esclusivamente per la saldatura e non per altre applicazioni. Optrel declina qualsiasi responsabilità nel caso in cui l'elmetto venga utilizzato per scopi diversi da quelli previsti o qualora non fossero rispettate le istruzioni per l'uso. Utilizzare sempre l'elmetto con il filtro passivo e i vetri idonei. Non utilizzare mai filtri passivi o vetri non omologati. Chi indossa gli occhiali deve essere consapevole che l'elmetto può essere deformato da energia di impatto forte al punto da deformare anche gli occhiali. L'elmetto è indicato per tutte le operazioni di saldatura consuete a eccezione della saldatura a gas e laser. Rispettare le indicazioni sul livello di protezione riportate sulla confezione in conformità con la norma EN169.

Garanzia e responsabilità

Le disposizioni di garanzia sono contenute nelle direttive dei Centri vendita nazionali Optrel. Per ulteriori informazioni al riguardo rivolgersi ai rivenditori Optrel. Sono coperti da garanzia solo i difetti di fabbricazione o dei materiali. In caso di danni causati da uso improprio, da interventi non consentiti o da un impiego non previsto dal costruttore, decade qualsiasi garanzia e responsabilità. Le condizioni di garanzia e responsabilità sono nulle anche in caso di utilizzo di componenti di ricambio diversi da quelli distribuiti da Optrel.

Utilizzo (vedere la confezione)

- Fascia per la testa.** Regolare la fascia superiore (1) sulla circonferenza della propria testa. Premere la manopola con arresto a nottolino (2) e ruotarla fino a quando la fascia si appoggi sulla testa in modo saldo ma senza esercitare pressione.
- Distanza dagli occhi e inclinazione dell'elmetto.** La distanza tra la filtro passivo e gli occhi viene regolata allentando le manopole di bloccaggio (3). Regolare in modo uniforme i due lati e mantenerli paralleli. Quindi, serrare nuovamente le manopole di bloccaggio. L'inclinazione dell'elmetto può essere regolata usando la manopola (4).
- Livello di protezione.** L'elmetto è fornito con un filtro passivo DIN 11. Sono disponibili filtri passivi da DIN 8 a DIN 13.

Pulizia

Si raccomanda di pulire regolarmente con un panno morbido il filtro passivo e il vetro di protezione frontale. Non utilizzare soluzioni detergenti aggressive, solventi, alcol o detergenti contenenti agenti abrasivi. Sostituire le lenti graffiate o danneggiate.

Conservazione

Il casco di saldatura deve essere conservato a temperatura ambiente e in condizioni di bassa umidità dell'aria.

Rimozione/installazione del filtro passivo (vedere la confezione)

- Optrel b620: Intruire le clip laterali che sbloccano l'adattatore (5)
- Optrel b620: Rimuovere l'adattatore di inclinazione dal posto (6)
- Optrel b620 & Optrel b630: Estrarre lateralmente la molla in acciaio e il filtro passivo antiabbagliamento (7)

Montaggio sequenza inversa.

Sostituzione del vetro di protezione frontale

Veda punti 1-3: Smontaggio della cartuccia.

Risoluzione dei guasti

Scarsa visibilità

- Pulire il vetro di protezione frontale e il filtro passivo
- Il livello di protezione del filtro passivo deve essere appropriato per l'intervento da effettuare
- Aumentare la luminosità ambientale

L'elmetto di sicurezza scivola

- Regolare/stringere nuovamente la fascia sulla testa

Specifiche tecniche

(Con riserva di modifiche tecniche)

	Optrel b620	Optrel b630
Classificazione secondo EN175	Utilizzo di base	B (Protezione energia di impatto elevato)
Classificazione secondo EN166	Classe ottica 1	Classe ottica 1
Peso	440 g / 15.21 oz	485 g / 17.108 oz
Livello di protezione	DIN 11 (franco fabbrica)	
Protezione raggi UV/IR (Maschera)	Protezione massima da DIN 8 a DIN 13	
Misure filtro passivo	105 (108) x 50 (51) mm / 4,14 (4,25) x 1,96 (2) in	
Temperatura di utilizzo e di conservazione	-40°C - +130°C / -40°F - +266°F	
Omologazioni	CE, ANSI	

Componenti di ricambio (vedere la confezione)

- Struttura dell'elmetto con fascia per la testa (senza filtro passivo)
- Adattatore
- Filtro passivo
- Vetro interno
- Vetro di protezione frontale
- Molla di ritenuta
- Vetro di protezione adattore
- Fascia per la testa con raccordi di fissaggio
- Fascia antisdruore

Advertencias de seguridad

Leer atentamente las instrucciones de uso antes de utilizar el casco. Controlar que el cristal frontal, el atalaje de la cabeza y el filtro pasivo estén montados correctamente. No se debe utilizar el casco de soldadura si no se pueden reparar las averías.

Advertencias y limitaciones de seguridad

Durante la soldadura se emiten radiaciones y calor que pueden provocar lesiones en los ojos y en la piel. Este producto protege los ojos y el rostro. Para proteger las demás partes del cuerpo se deben utilizar otras prendas de seguridad apropiadas. Las partículas y las sustancias que se generan durante la soldadura pueden provocar reacciones alérgicas a algunas personas. Aquellas personas susceptibles de sufrir reacciones alérgicas por contacto con ciertos materiales deben examinar los materiales de los componentes este riesgo.

El casco de soldadura sólo se debe utilizar para soldar y no para otros fines. La empresa Optrel no aceptará ningún tipo de responsabilidad si el casco de soldadura se utiliza para fines distintos o no se respetan las instrucciones de uso. El casco se debe utilizar siempre con el filtro pasivo y con los cristales adecuados. No utilizar nunca filtros pasivos o cristales no certificados. Las personas que utilicen gafas deben saber que el casco puede sufrir tal deformación con una fuerte energía de impacto que puede a su vez deformar las gafas. El casco está indicado para todos los procedimientos normales de soldadura, excepto para soldadura a gas y láser. Se ruega respetar los niveles de protección recomendados en el embalaje según la norma EN169.

Garantía y responsabilidad

Las condiciones de la garantía se encuentran en las instrucciones de los centros de venta nacionales de Optrel. Para obtener más información al respecto, ponerse en contacto con el distribuidor de Optrel. La garantía cubre solamente los defectos de fabricación y de los materiales. En caso de daños causados por uso inadecuado, intervenciones no autorizadas o utilización no prevista por el fabricante, las condiciones de garantía y responsabilidad quedarán anuladas. Del mismo modo, dichas condiciones cesarán también en caso de utilizar piezas de recambio distintas de las que distribuye Optrel.

Uso (v. embalaje)

- Atalaje de cabeza.** Regular la banda superior (1) según la medida de la cabeza. Presionar el pomo de ajuste (2) y girarlo hasta que la banda quede apoyada con firmeza pero con comodidad.
- Distancia de los ojos e inclinación del casco.** La distancia entre la filtro pasivo y los ojos se regula aflojando los pomos de bloqueo (3). Regular igual en ambos lados sin apretar. A continuación volver a regular los pomos de bloqueo. La inclinación del casco se puede regular utilizando el pomo giratorio (4).
- Nivel de protección.** El casco se suministra de fábrica con un filtro pasivo DIN 11. Hay disponibles filtros pasivos de DIN 8 a DIN 13.

Limpieza

Se debe limpiar el filtro pasivo y el cristal frontal regularmente con un paño húmedo. No utilizar soluciones detergentes agresivas, solventes, alcohol ni productos de limpieza que contengan detergentes. Los cristales dañados o con arañazos se deben sustituir.

Almacenamiento

El casco de soldadura debe almacenarse a temperatura ambiente y en entornos poco húmedos.

Desmontaje y montaje del filtro pasivo (v. embalaje)

- Optrel b620: Mover clips laterales hacia el interior y desbloquear el adaptador (5)
- Optrel b620: Volcar fuera el adaptador (6)
- Optrel b620 & Optrel b630: El cartucho se quita lateralmente con un dispositivo con resorte (7)

Proceda a la inversa para la operación de montaje

Sustitución del cristal frontal

Seguir pasos 1-3: desmontaje del filtro pasivo.

Resolución de problemas

Escasa visibilidad

- Limpiar el cristal frontal y el filtro pasivo.
- El nivel de protección del filtro pasivo debe ser el adecuado para el trabajo que se lleve a cabo.
- Aumentar la luminosidad del ambiente.

El casco de soldadura resbala

- Regular / ajustar de nuevo el atalaje de cabeza.

Especificaciones técnicas

(Susceptibles de modificaciones técnicas)

	Optrel b620	Optrel b630
Classificación según EN175	Uso básico	B (Protección energía de impacto)
Classificación según EN166	Clase óptica 1	Clase óptica 1
Peso	440 g / 15.21 oz	485 g / 17.108 oz
Nivel de protección	DIN 11 (ej. obras)	
Protección rayos UV/IR (Armazón del casco)	Protección máxima de DIN 8 a DIN 13 en todo momento	
Medidas del filtro pasivo	105 (108) x 50 (51) mm / 4,14 (4,25) x 1,96 (2) in	
Temperatura de uso y de conservación	-40°C - +130°C / -40°F - +266°F	
Certificaciones	CE, ANSI	

Piezas de recambio (v. embalaje)

- Armazón del casco con atalaje (sin el filtro pasivo)
- Adaptador
- Filtro pasivo
- Cristal interior
- Cristal frontal
- Perno de bloqueo
- Cristal flip up
- Atalaje de cabeza con dispositivos de fijación
- Banda antisdruoración para la frente

# Português

## Avisos de segurança

Favor ler as instruções de uso antes de utilizar a máscara. Certifique-se de que a viseira, a cinta de cabeça e o filtro passivo foram encaixados corretamente. A máscara de proteção para soldadura não deve ser utilizada caso as falhas não possam ser corrigidas.

## Medidas de precaução & Disposição de proteção

Calor e radiações que podem causar ferimentos aos olhos e à pele são emitidos durante o processo de soldadura. Este produto oferece proteção ocular e facial. Roupas de proteção adicionais adequadas devem ser usadas para proteger o restante do corpo. Algumas pessoas podem sofrer reações alérgicas às partículas e substâncias liberadas durante o processo de soldadura. Os materiais que entram em contato com a pele podem causar reações alérgicas a pessoas suscetíveis.

A máscara de proteção para soldadura deve ser utilizada somente para soldadura, e para nenhum outro propósito. A Oprel não aceitará qualquer responsabilidade caso a máscara de proteção para soldadura seja utilizada para qualquer outro fim ou caso as instruções ao usuário não sejam respeitadas. A máscara deve ser sempre utilizada com o filtro e as lentes adequadas. Jamais utilize telas ou filtros não certificados. Usuários de óculos devem estar cientes de que a máscara poderá ser deformada por energia de alto impacto, a ponto de causar deformação também dos óculos. A máscara é adequada para todos os procedimentos usuais de soldadura, exceto soldaduras a gás e a laser. Favor prestar atenção à recomendação de nível de proteção, de acordo com EN169 na capa.

## Garantia e Responsabilidade

As condições de garantia podem ser encontradas nas instruções fornecidas pela organização nacional de vendas da Oprel. Favor contatar seu revendedor Oprel para mais informações a esse respeito. A garantia se aplicará somente a defeitos de fabricação e material. Em caso de danos causados por uso incorreto, intervenções não autorizadas ou uso para outro fim que não aquele destinado pelo fabricante, a garantia e a responsabilidade serão anuladas e consideradas inválidas. Da mesma forma, a garantia e a responsabilidade não serão mais válidas caso outras peças de substituição que não aquelas comercializadas pela Oprel sejam utilizadas.

## Utilização (ver capa)

1. **Cinta de cabeça.** Favor ajustar a faixa de cabeça superior (1) ao tamanho de sua cabeça. Rebaxar o botão de travamento (2) e girar até que a cinta de cabeça esteja firmemente, porém confortavelmente, encaixada.
2. **Distância interocular e inclinação da máscara.** A distância entre a tela e os olhos é ajustada soltando-se os botões de travamento. (3). Ajustar as duas extremidades da mesma forma, para não nivelar. Em seguida, prender novamente os botões de travamento. A inclinação da máscara pode ser ajustada utilizando o botão de rotação (4).
3. **Nível de proteção.** A máscara é fornecida pela fábrica com um nível de proteção DIN 11. Filtros de DIN 8 e DIN 13 estão disponíveis.

## Limpeza

A tela de proteção e a viseira devem ser higienizadas com um pano macio, em intervalos regulares. Não utilizar nenhum solvente, produto de limpeza forte, álcool ou produto de limpeza que contenha agentes abrasivos. Viseiras arranhadas ou anificadas devem ser substituídas.

## Armazenamento

O capacete de soldadura deve ser guardado à temperatura ambiente com baixa umidade.

## Retirar e colocar tela de proteção (ver capa)

1. Oprel b620: Premir os cliques laterais para dentro, desbloqueando assim o adaptador (5)
2. Oprel b620: Virar o adaptador para fora (6)
3. Oprel b620 & Oprel b630: Desmontagem lateral da mola de aço e do carregador (7)

A montagem do módulo antilcandeamiento realiza-se na ordem inversa.

## Substituição da viseira

Ver passos 1-3: desmontar o filtro antilcandeamiento.

## Solução de problemas

### Má Visibilidade

→ Limpar a viseira e o filtro

→ O nível de proteção do filtro deve ser adequado ao trabalho que estiver sendo executado

→ Aumentar a luminosidade do ambiente

### Ámascara de soldadura escorrega

→ Reajustar/apertar a cinta de cabeça

## Características

(Sob reserva de alterações técnicas)

	Oprel b620	Oprel b630
Classificação de acordo com EN175	Uso básico	B (Proteção contra energia de alto impacto)
Classificação de acordo com EN166	Classe Óptica 1	Classe Óptica 1
Peso	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Nível de proteção	DIN 11 (fábrica)	
Proteção UVIR (Máscara)	Máxima proteção de DIN 8 e DIN 13 no estado claro e escuro	
Dimensões da Tela de Proteção	105 (108) x 50 (51) mm / 4,14 (4,25) x 1,96 (2) in	
Temperatura de armazenagem & funcionamento	-40°C ~ +130°C / -40°F ~ +266°F	
Normas	CE, ANSI	

## Peças de substituição (ver capa)

1. Máscara com cinta de cabeça (sem tela de proteção)
2. Adaptador
3. Tela de Proteção
4. Placa interna de proteção
5. Viseira
6. Mola de Retenção
7. Viseira de proteção flip up
8. Cinta de cabeça com peças de fixação
9. Testeira de soldadura

# Nederlands

## Veiligheidsinstructies

Lees aandachtig deze gebruiksinstructies alvorens de helm te gebruiken. Kijk goed na of de lens, de hoofdband en het passieve filter correct gemonteerd zijn. Gebruik de lashelm niet indien enige tekortkoming niet kan worden gerepareerd.

## Waarschuwingen en veiligheidsbeperkingen

Tijdens het lassen kunnen door hitte en straling oog- en huidletsels ontstaan. Dit product voorziet in oog- en gelaatsbescherming. Geschikte bijkomende veiligheidskleding moet worden gedragen ter bescherming van de rest van het lichaam. Sommige personen hebben een allergie voor bepaalde deeltjes en stoffen die tijdens het lassen vrijkomen. Materialen die in contact komen met de huid kunnen een allergische reactie veroorzaken bij overgevoelige personen.

De lashelm mag alleen worden gebruikt voor lassen, niet voor een andere activiteit. Oprel kan niet verantwoordelijk worden gesteld indien de lashelm wordt gebruikt voor een ander doel of indien de gebruiksinstructies niet worden gevolgd. De helm moet altijd worden gebruikt met het passieve en de geschikte lenzen. Gebruik nooit niet-gecertificeerde passieve filters of lenzen. Brildragers moeten zich ervan bewust zijn dat de helm onder de energie van een zware impact zodanig kan worden vervormd, dat ook de correctiebril beschadigd kan geraken. De helm is geschikt voor alle gangbare lasprocedures, behalve voor gaslassen en laserlassen. Houd ook rekening met de aanbeveling betreffende het tintniveau in overeenstemming met EN169 op de omslag.

## Waargborg en aansprakelijkheid

De garantievoorwaarden kunnen worden gevonden in de instructies van de nationale verkooporganisatie van Oprel. Contacteer hiervoor uw verdeler voor verdere informatie. De waarborg is enkel geldig voor materiaalfouten en productiefouten. Indien schade ontstaat door oneigenlijk gebruik, ongeoorloofde reparatie of gebruik voor een ander doel dan voorzien door de fabrikant, dan zullen de waarborg en de verantwoordelijkheid ongeldig worden. De waarborg en verantwoordelijkheid zullen eveneens ongeldig zijn, indien andere wisselstukken worden gebruikt dan deze die door Oprel worden verkocht.

## Gebruiksinstructies (zie omslag)

1. **Hoofdband.** Pas het bovenste verstelriempje (1) aan aan de maat van uw hoofd. Druk de ratelknop (2) in en roter tot de hoofdband stevig doch comfortabel rond het hoofd zit.
2. **Oogafstand en helmstand.** De afstand tussen het passief filter en de ogen wordt versteld door de sluitknoppen (3) los te zetten. Verstel ze tegelijk aan beide kanten zonder ze te blokkeren. Zet dan de sluitknoppen terug vast. De hoekafstelling van de helm kan worden gewijzigd met de draaiknop (4).
3. **Tintniveau.** De helm wordt af fabriek geleverd met een DIN 11 passief filter. Passieve filters van DIN 8 tot DIN 13 zijn ook verkrijgbaar.

## Reiniging

Reinig het passieve filter en de voorzietlens regelmatig met een zachte doek. Gebruik geen sterke reinigingsmiddelen, oplosmiddelen, alcohol of schoonmaakmiddelen met schuurmiddelen. Vervang gekraakte of beschadigde lenzen.

## Opslag

De lashelm moet bij kamertemperatuur in een droge ruimte worden opgeslagen.

## Verwijderen / plaatsen van een passief filter (zie omslag)

1. Oprel b620: Zijdellingsse clips indrukken en zodoende de adapter ontgrendelen (5)
  2. Oprel b620: Adapter kantelen (6)
  3. Oprel b620 & Oprel b630: De stalen veer en de passieve filter naar de zijkant verwijderen (7)
- Het inbouwen van de passieve filter vindt in omgekeerde volgorde plaats.

## Vervangen van de voorzietlens

Zie stap 1-3: passieve filter demontoren.

## Probleemoplosser

### Slecht zicht

→ Reinig de voorzietlens en het passieve filter

→ Het tintniveau van de passieve filter moet geschikt zijn voor het uit te voeren werk

→ Zorg voor meer omgevingslicht

### Weggliden van de helm

→ Verstel of zet de hoofdband vaster

## Specificaties

(Onder voorbehoud van technische wijzigingen)

	Oprel b620	Oprel b630
Classificatie volgens EN175	Basis gebruik	B (Bescherming tegen hevige impact)
Classificatie volgens EN166	Optische Klasse 1	Optische Klasse 1
Gewicht	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Tintniveau	DIN 11 (af fabriek)	
UVIR bescherming (Helmschaal)	Steeds maximale bescherming met DIN 8 tot DIN 13	
Afmetingen passief filter	105 (108) x 50 (51) mm / 4,14 (4,25) x 1,96 (2) in	
Werkings- en opslagtemperatuur	-40°C ~ +130°C / -40°F ~ +266°F	
Certificaten	CE, ANSI	

## Reserveonderdelen (zie omslag)

1. Helmschaal met hoofdband (zonder passief filter)
2. Adapter
3. Passief filter
4. Binnenlens
5. Voorzietlens
6. Klemveer
7. Voorzietlens Flip up
8. Hoofdband met bevestigingsmateriaal
9. Zweetband



Turvallisuusohjeet

Lue käyttöohjeet ennen kypärän käyttöä. Tarkista, että etusuojalasi, pääpanta ja passiivisuodatint on asennettu oikein. Hitsauskypärää ei saa käyttää, jos vikojia ei voi korjata.

Varoitukset ja käyttöturvallisuusrajoitukset

Hitsausprosessin aikana syntyy kuumuutta ja säteilyä, jotka voivat aiheuttaa silmä- ja ihovammoja. Tämä tulee varmistaa silmien ja kasvojen suojauksen. Kehon muut osat on suojattava työhön soveltuvilla, lisäturvallisuutta tuovilla suojavälineillä. Joillakin henkilöillä saattaa ilmetä allergisia reaktioita hitsausprosessista johtuvista hiukkasista ja aineista. Käyttäjien ihon kanssa kosketuksiin joutuvat materiaalit saattavat aiheuttaa allergisia reaktioita herkille käyttäjille.

Hitsauskypärää saa käyttää ainoastaan hitsaustoihin, ei muihin tarkoituksiin. Optrel ei ole missään korvauks vastuussa, jos hitsauskypärää käytetään muihin tarkoituksiin tai jos tuotteen käyttöohjeita ei noudateta. Kypärää on aina käytettävä passiivisuodattimella ja työn edellyttämällä suojalaseilla varustettuna. Älä koskaan käytä sertifioimattomia passiivisuodattimia tai suojalaseja. Silmälasiin käyttäjien on otettava huomioon, että voimakkaan iskun kohdistuessa kypärään se ja sen ohella myös silmälasi voivat vääntyä. Kypärä soveltuu kaasu- ja laserhitsausta lukuun ottamatta kaikkiin tavankäyttöisiin hitsaustoihin. Noudattakaa sopivan tummuusastealueen valinnassa kotelossa olevaa SFS-EN 169 -suositusta.

Takuu ja vastuuvuolisuus

Takuehdot löytyvät Optrel-yhtiön kansallisen myyntiorganisaation ohjeista. Lisätietoja asiasta antaa lähin Optrel-jälleenmyyjä. Takuu kattaa vain materiaali- ja valmistusvirheet. Mikäli vaurioiden syynä on väärä käyttötapo, luvuton tai muu kuin valmistajan tarkoitama käyttö, valmistajan takuu ja vastuuvuolisuus raukaavat. Vastaavasti korvauksvastuu ja takuu raukaavat käytettäessä muita kuin Optrel-yhtiön myymiä varoasia.

Käyttö (ks. kotelo)

- Pääpanta.** Säädä ylempi säätöihonna (1) pään kokoa vastaavaksi. Paina räikkänuppia (2) ja kieraä sitä, kunnes pääpanta pysyy tukevasti ja edelleen käytön kannalta mukavasti.
- Silmien etäisyys ja kypärän kallistuskulma.** Passiivisuodatinta ja silmien välistä etäisyyttä säädetään vapauttamalla lukitusnupit (3). Säädä etäisyyt asetittain molemmilla puolia samaksi. Kiristä sitten lukitusnupit. Kypärän kallistuskulmaa voi säätää kiertonupilla (4).
- Tummuusasteet.** Kypärän mukana tulee DIN 11 -tason mukainen passiivisuodatin. Saatavana on DIN 8 – DIN 13 -tasojen passiivisuodattimia.

Puhdistus

Passiivisuodatinta ja etusuojalasi on puhdistettava säännöllisin väliajoin pehmeällä kankaalla. Voimakkaita puhdistusaineita, liuottimia, alkoholia tai hankausaineita sisältäviä puhdistusaineita ei saa käyttää. Naarmuuntuneet tai vioituneet suojalasi on vaihdettava.

Varastoointi

Varastoi hitsauskypärä huoneenlämpöisessä ja kuivassa paikassa.

Passiivisuodattimen irrotus/asennus (ks. kotelo)

- Optrel b620: Trykk sideclipsene inn slik at adapteren frigøres (5).
  - Optrel b620: Vipp adapteren ut (6).
  - Optrel b620 & Optrel b630: Irrota teräsjousi ja passiivisuodattimen sivulle päin (7)
- Asenna häikäisykypäräasetti päivänvaihessa järjestyksessä toimen.

Etusuojalasin vaihto

Se trinn 1-3: Avmontering av vernekassetter

Ratkaisuja ongelmatilanteisiin

Näkyvyys on huono

- Puhdista etusuojalasi ja passiivisuodatinta
- Passiivisuodattimen tummuusasteen on soveltuvalla tekeillä olevaan työhön
- Tehosta työkohteen valaistusta

Suojakypärä luistaa

→ Säädä/kiristä pääpantaa

Tekniset tiedot

(Varaame oikeuden teknisiin muutoksiin)

	Optrel b620	Optrel b630
Täyttää SFS-EN 175:n vaatimukset	Peruskäyttö	B (Suojaa korkeanergististä iskua vastaan)
Täyttää SFS-EN 166:n vaatimukset	Optinen luokka 1	Optinen luokka 1
Paino	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Tummuusasteet	DIN 11 (vapaaasti varastossa)	
UV/IR-suojaus (Kypäräkuori)	DIN 8 – DIN 13 -tason enimmäissuojaus kaikkina aikoina	
Passiivisuodattimen mitat	105 (108) x 50 (51) mm / 4.14 (4.25) x 1.96 (2) in	
Käyttö- ja säilytystemperotilla	-40°C – +130°C / -40°F – +266°F	
Sertifikaatti	CE, ANSI	

Varaosat (ks. kotelo)

- Kypäräkuori, pääpanta (ilman passiivisuodatinta)
- Adapteren
- Passiivisuodatin
- Sidasuojalasi
- Etusuojalasi
- Pidätysjousi
- Etusuojalasi Flip up
- Pääpanta ja lateinnikkeet
- Hikinauha

Sikkerhedsinstruktioner

Læs venligst brugerinstruktionerne inden anvendelse af hjelmen. Tjek at frontglas, hovedbånd og det passive filter er påsat korrekt. Svejsehjelmene må ikke anvendes, hvis der er fejl der ikke kan udbedres.

Advarsler & sikkerhedsrestriktioner

Under svejseprocessen udvikles der varme og udstråling, der kan forårsage øje og hudskader. Dette produkt tilbyder beskyttelse af øjne og ansigt. Yderligere passende sikkerhedsbeklædning skal bæres for at beskytte resten af kroppen. Nogle personer kan lide af allergiske reaktioner overfor de partikler og stoffer der frigives under svejseprocessen. Materialer der kommer i kontakt med huden kan forårsage allergiske reaktioner hos særligt følsomme personer.

Svejsehjelmene må kun anvendes for svejsning og ikke for andre formål. Optrel vil ikke acceptere et ansvar, hvis hjelmen anvendes til noget andet formål eller hvis brugerinstruktionerne ignoreres. Hjelmen skal altid anvendes med det passive filter og passende glas. Anvend aldrig ucertificerede passive filtre eller glas. Brillebærere skal være opmærksomme på at hjelmen kan deformeres så meget af kraftig slagenergi, at brillerne også kan deformeres. Hjelmen er egnet for alle former for etablerede svejseprocedurer, med undtagelse af gas og lasersvejsning. Vær venligst opmærksom på skyggeniveau anbefalingerne i overensstemmelse med EN169 på omslaget.

Garanti & ansvar

Garantibestemmelserne kan findes i instruktionerne fra den nationale salgsorganisation for Optrel. Venligst kontakt din Optrel forhandler for mere information omkring dette emne. Garantien gælder kun for materiale og produktionsdefekter. I tilfælde af en skade forårsaget af ukorrekt anvendelse, uautoriseret ændring eller anvendelse til et formål der ikke er tilslaget af producenten, vil garantien og ansvar bortfalde. På samme måde er ansvar og garanti ikke længere gældende, hvis der er anvendt andre reservedele end dem der leveres af Optrel.

Anvendelse (se omslag)

- Hovedbånd.** Juster venligst den øverste justeringsrem (1) efter din hovedstørrelse. Tryk klikknappen ind (2) og drej den indtil hovedbåndet sidder fast men komfortabelt.
- Øjefastd and og hjelmhældning.** Afstanden mellem passivt filter og øjnene justeres ved at løsne skæppene (3). Juster til samme afstand på begge sider uden blokering. Derpå strammes læsekapperne. Hjelmhældningen kan justeres ved hjælp af drejeknappen (4).
- Skyggeniveau.** Hjelmen leveres fra fabrikken med et DIN 11 passivt filter. Der findes passive filtre fra DIN 8 til DIN 13.

Rengøring

Det passive filter og frontglas skal rengøres med en blød klud med jævnlige intervaller. Der må ikke anvendes nogen stærke rengøringsmidler, opløsningsmidler, alkohol eller rengøringsmidler der indeholder skuremidler. Ridsede eller ødelagte glas skal udskiftes.

Opbevaring

Svejsehjelmene skal opbevares ved stuetemperatur og lav luftfugtighed.

Fjerne / installere det passive filter (se omslag)

- Optrel b620: Tryk sideclipse ind, så adapteren frigøres (5).
  - Optrel b620: Vipp adapteren ud (6).
  - Optrel b620 & Optrel b630: Afmontering af stål fjeder og indsats fra siden (7)
- Passive filter monteres i omvendt rækkefølge.

Udskiftning af frontglas

Se trin 1-3: Afmontering af passive filter.

Problemløsning

Ringe udsyn

- Rens frontglas og det passive filter
- Skyggeniveauet på det passive filter skal være passende for det arbejde der skal udføres
- Forøg mængden af det omkringliggende lys

Sikkerhedshjelm glider

→ Genjuster/stram hovedbåndet

Specifikationer

(Forhold for tekniske ændringer)

	Optrel b620	Optrel b630
Klassifikation i overensstemmelse med EN175	Grundlæggende brug	B (Beskyttelse mod høj slagstyrke)
Klassifikation i overensstemmelse med EN166	Optisk klasse 1	Optisk klasse 1
Vægt	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Skyggeniveau	DIN 11 (medleveret)	
UV/IR beskyttelse (Hjelmskal)	Altid maksimum beskyttelse fra DIN 8 til DIN 13	
Passiv filter dimensioner	105 (108) x 50 (51) mm / 4.14 (4.25) x 1.96 (2) in	
Betjenings- og opbevarings temperaturer	-40°C – +130°C / -40°F – +266°F	
Certificeringer	CE, ANSI	

Reservedele (se omslag)

- Hjelmskal med hovedbånd (uden passivt filter)
- Adapteren
- Passivt filter
- Indvendig dæklag
- Frontglas
- Holdfjeder
- Frontglas Flip up
- Hovedbånd med monteringsdele
- Svedbånd



**Sikkerhetsinstrukser**

Vær vennlig å lese sikkerhetsinstruksene før du bruker hjelmen. Kontroller at frontlinsen, komfortbåndet og det passive filteret er riktig montert. Sveisehjelmen må ikke brukes hvis eventuelle feil ikke kan utbedres.

**Advansert og sikkerhetsrestriksjoner**

Under sveising utvikles varme og stråling som kan forårsake skader på øyne og hud. Dette produktet gir beskyttelse for øyne og ansikt. I tillegg må det brukes hensiktsmessige verneklær for å beskytte resten av kroppen. Enkelte personer kan få allergiske reaksjoner på partikler og stoffer som frigjøres under sveising. Materialer som kan komme i kontakt med hud, kan forårsake allergiskereaksjoner hos spesielt følsomme personer.

Sveisehjelmen skal bare brukes i forbindelse med sveising og ikke til andre formål. Optrel påtar seg intet erstatningsansvar hvis hjelmen brukes til andre formål eller bruksanvisningen ikke blir fulgt. Hjelmen må alltid brukes med det passive filteret og passende linser. Ikke bruk passive filtre eller linser som ikke er godkjent. Brillebrukere må være oppmerksom på at kraftige støt kan deformere hjelmen så mye at også brillene kan bli deformert. Hjelmen egner seg for alle etablerte sveiseprosedyrer med unntak av gass- og lasersveising. Vær oppmerksom på det anbefalte filtertoningsnivået i henhold til EN169 på omslaget.

**Garanti og erstatningsansvar**

Garantivilkårene er å finne i anvisningene fra Optrels nasjonale salgsgorganisasjon. Ta kontakt med Optrel-forhandleren hvis du ønsker flere opplysninger om dette. Garantien gjelder bare for mangler ved materialer og produksjon. Ved eventuelle skader som skyldes feilaktig bruk, uautoriserte inngrep eller bruk til formål som ikke er anbefalt av produsenten, gjelder verken garantien eller erstatningsansvaret. Likeledes gjelder ikke erstatningsansvaret og garantien hvis det benyttes andre reservedeler enn de som selges av Optrel. **Bruk (se omslag)**

- Komfortbånd.** Juster den øvre reguleringsstroppen (1) etter størrelsen på hodet ditt. Trykk på knappen (2), og dreii til komfortbåndet sitter godt på plass, men likevel føles behagelig.
- Øyevastand og vinkel på hjelmen.** Avstanden mellom passiv filter og øynene reguleres ved å løse låseknappene (3). Juster like mye på begge sider uten at noe kiler seg fast. Trekk til låseknappene igjen. Vinkelen på hjelmen kan reguleres med dreieknappen (4).
- Filtertoningsnivå.** Hjelmen leveres fra fabrikk med et passiv filter av typen DIN 11. Det er mulig å få passive filter fra DIN 8 til DIN 13.

**Renigering**

Det passive filteret og frontlinsen må rengjøres med jevne mellomrom - bruk en myk klut. Ikke bruk sterke rengjøringsmidler, løsemidler, alkohol eller rengjøringsmidler som inneholder skuremidler. Linser med riper eller andre skader må skiftes ut.

**Oppbevaring**

Sveisehjelmen oppbevares i romtemperatur og ved lav luftfuktighet.

**Ta ut/sett inn det passive filteret (se omslag)**

- Optrel b620: Trykk sideclipsene inn slik at adapteren frigjøres (5).
  - Optrel b620: Vipp adapteren ut (6).
  - Optrel b620 & Optrel b630: Sideveis frammontering av stålflær og patron (7)
- Monter passive filteret på nytt i omvendt rekkefølge.

**Skifte frontlinsen**

Se trinn 1-3: Avmontering av passive filteret

**Problemløsning****Dårlig sikt**

→ Rengjør frontlinsen og det passive filteret

→ Det passive filterets filtertoningsnivå må passe til arbeidet som blir utført

→ Sørg for mer lys i området rundt

**Hjelmen glir**

→ Reguler/stram komfortbåndet

**Spesifikasjoner**

(Vi forbeholder oss rett til å gjøre tekniske endringer)

	Optrel b620	Optrel b630
Klassifisering i henhold til EN175	Grunnleggende bruk	B (Beskyttelse mot kraftige støt)
Klassifisering i henhold til EN166	Optisk klasse 1	Optisk klasse 1
Vekt	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Filtertoningsnivå	DIN 11 (fra fabrikk)	
UV/IR protection (Skall til hjelm)	Maks. beskyttelse hele tiden, fra DIN 8 til DIN 13	
Mål, passiv filter	105 (108) x 50 (51) mm / 4,14 (4,25) x 1,96 (2) in	
Drifts- og oppbevaringstemperatur	-40°C ~ +130°C / -40°F ~ +266°F	
Godkjenninger	CE, ANSI	

**Reservedeler (se omslag)**

- Skall til hjelm med komfortbånd (uten passiv filter)
- Adapteren
- Passiv filter
- Innvendig frontlinse
- Frontlinse
- Holdeflær
- Frontlinse Flip up
- Komfortbånd med festeanordninger
- Svettebånd

**Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa**

Przed przystąpieniem do użytkowania przyłbicy prosimy zapoznać się z instrukcją użytkownika. Sprawdź, czy przednia szybka, taśma nagłowia i filtr pasywny zostały prawidłowo zamocowane. Nie wolno używać przyłbicy spawalniczej w przypadku niemożności usunięcia usterek.

**Ostrzeżenia i ograniczenia wynikające z bezpieczeństwa**

W trakcie spawania wydzielają się ciepło i promieniowanie, które może spowodować obrażenia oczu i skóry. Niniejszy wyrób zapewnia ochronę oczu i twarzy. W celu ochrony pozostałej powierzchni ciała należy dodatkowo stosować właściwą ochronę. U niektórych osób części stałe i substancje uwalniane w trakcie procesu spawania mogą wywoływać reakcje alergiczne. Wrażliwe osoby muszą być świadome, że materiały, z których wykonana jest przyłbica mogą spowodować alergiczne reakcje skóry.

Przyłbica spawalnicza może być używana tylko do ochrony przy spawaniu, do żadnych innych celów. Optrel nie ponosi odpowiedzialności w przypadku użycia przyłbicy spawalniczej do innych celów lub niestosowania się do instrukcji użytkownika. Przyłbicy zawsze należy używać z filtrem pasywnym i odpowiednimi szybkami. Nie wolno stosować niealestowanych filtrów pasywnych bądź szybek ochronnych. Osoby noszące okulary muszą mieć świadomość, że przyłbica może pod wpływem wysokiej energii uderzeniowej ulec odkształceniu na tyle dużemu, iż pogięcie ją może szkodzić okularom. Przyłbica nadaje się do zastosowania przy wszelkiego rodzaju spawaniu z wyjątkiem spawania gazowego i laserowego. Prosimy zwrócić uwagę na zalecenia dotyczące stopnia ochrony zgodnie z EN169 zamieszczone na okładce.

**Gwarancja i odpowiedzialność**

Warunki gwarancji zawarte są w informacjach krajowej sieci handlowej firmy Optrel. W celu uzyskania bardziej szczegółowych informacji w tym zakresie prosimy o kontakt z przedstawicielem handlowym firmy Optrel. Gwarancja obejmuje wyłącznie wady materiałowe i fabryczne. W przypadku uszkodzenia spowodowanego nieprawidłowym użytkowaniem, niedozwoloną modyfikacją lub używaniem niezgodnym z przeznaczeniem przewidzianym przez producenta następuje wygaśnięcie gwarancji oraz wykluczenie odpowiedzialności producenta. Podobnie, odpowiedzialność producenta i gwarancja wygasa w przypadku użycia innych części zamiennych niż dołączone przez firmę Optrel.

**Zastosowanie (patrz okładka)**

- Taśma nagłowia.** Dopasować górną taśmę regulacyjną (1) do wielkości głowy. Wcisnąć przycisk zapadki (2) i obracać, dopóki taśma nagłowia nie będzie przylegać dokładnie, lecz bez ucisku.
- Odległość od oczu i nachylenie przyłbicy.** Odległość filtra pasywnego od oczu reguluje się poprzez zwolnienie przycisków blokady (3). Ustawić obie strony na taką samą odległość, nie przekraczając. Następnie ponownie dokręcić przyciski blokady. Nachylenie przyłbicy można regulować za pomocą pokrętki (4).
- Stopień ochrony.** Przyłbica posiadać jest z fabrycznie montowanym filtrem pasywnym DIN 11. Dostępne są filtry pasywne w zakresie od DIN 8 do DIN 13.

**Czyszczenie**

Filtr pasywny i przednią szybkę ochronną należy regularnie czyścić miękką ściereczką. Nie wolno używać do czyszczenia silnych detergentów, rozpuszczalników, alkoholu, ani też środków czyszczących z dodatkami materiałochronnymi. Zarysowaną lub uszkodzoną szybkę ochronną należy wymienić.

**Przechowywanie**

Hełm do spawania należy przechowywać w temperaturze pokojowej i przy niskiej wilgotności powietrza.

**Montaż / demontaż filtra pasywnego (patrz okładka)**

- Optrel b620: Wcisnąć boczne zaciski odrywając tym samym adapter (5)
  - Optrel b620: Odchylić i wyjąć adapter (6)
  - Optrel b620 & b630: Sprężyć stałąwłą osłoną ochraniającą przed oślepieniem wysunąć z boku (7)
- Montaż osłony przebiega w odwrotnej kolejności.

**Wymiana przedniej szybki ochronnej**

Patrz czynności 1-3: Demontaż osłony zabezpieczającej przed oślepieniem.

**Rozwiązywanie problemów****Zła widoczność**

→ Oczyścić przednią szybkę ochronną i filtr

→ Stopień ochrony pasywnego filtra musi być właściwy do wykonywanych prac

→ Zwiększyć intensywność światła w otoczeniu

**Przyłbica spawalnicza ślizga się**

→ Ponownie dopasować/napiąć taśmę nagłowia

**Specyfikacje**

(Zastrzeżę się prawo do wprowadzania zmian technicznych)

	Optrel b620	Optrel b630
Klasyfikacja wg EN175	Podstawowego użytku	B (Ochrona przed energią uderzeniową)
Klasyfikacja wg EN166	Klasa optyczna 1	Klasa optyczna 1
Masa	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Stopień ochrony	DIN 11 (fabrycznie)	
Ochrona UV/IR (Skorupa przyłbicy)	Maksymalna ochrona od DIN 8 do DIN 13 przez cały czas	
Wymiary filtra pasywnego	105 (108) x 50 (51) mm / 4,14 (4,25) x 1,96 (2) in	
Temperatura robocza / przechowywania	-40°C ~ +130°C / -40°F ~ +266°F	
Atesty	CE, ANSI	

**Części zamienne (patrz okładka)**

- Skorupa przyłbicy z taśmą nagłowia (bez filtra pasywnego)
- Adapter
- Filtr pasywny
- Wewnętrzna szybka ochronna
- Przednia szybka ochronna
- Sprężyna mocująca
- Przednia szybka ochronna Flip up
- Taśma nagłowia wraz z elementami mocującymi
- Polnik czolowy

## Bezpečnostní pokyny

Před použitím této helmy si přečtěte návod k použití. Zkontrolujte správné usazení čelní krycí clony, hlavního pásku a pasivního filtru. Svařečskou helmu nepoužívejte, pokud případné závady nelze odstranit.

## Varování a bezpečnostní omezení

Během svařování je vyzařováno teplo a záření, které mohou způsobit poškození očí a kůže. Tento produkt poskytuje ochranu oči a obličje. Na ochranu ostatních částí těla je třeba použít odpovídající bezpečnostní oděvy. Někteří lidé mohou trpět alergickými reakcemi na částice a látky uvolňované během svařování. Materiály, které přicházejí do styku s pokožkou, mohou způsobovat lidem s citlivou kůží alergické reakce. Svařečskou helmu používejte pouze při svařování, k žádnému jinému účelu. Společnost Optrel nepřebírá žádnou odpovědnost v případech, kdy svařečskou helmu použijete k jakémukoli jinému účelu nebo pokud nebudete respektovat návod k použití. Helmu vždy používejte s pasivním filtrem a odpovídajícími clonami. Nikdy nepoužívejte necertifikované pasivní filtry nebo clony. Uživatelé brýlí si musí být vědomi toho, že helma může být exponice silného nárazu natolik deformována, že může dojít i k deformaci brýlí. Tato helma je vhodná pro všechny běžně používané postupy svařování s výjimkou plynového a laserového svařování. Věnujte pozornost doporučeným úrovním zacolnění podle normy EN 169 na obálce.

## Záruka a odpovědnost

Záruční podmínky jsou uvedeny v návodech národních prodejců společnosti Optrel. Podrobnější informace o této záležitosti si vyžádejte od místního prodejce společnosti Optrel. Záruka se vztahuje pouze na vadu materiálu a výroby. V případě poškození nesprávným použitím, při neoprávněných zásazích nebo používání helmy k jinému účelu, než ke kterému byla určena výrobcem, záruka a odpovědnost zanikají. Podobně platí, že odpovědnost a záruka neplatí v případech, kdy byly použity jiné náhradní díly než dily prodávané společností Optrel.

## Použití (viz obálka)

- Hlavný pásek.** Horní nastavovací pásek (1) upravte podle velikosti vaší hlavy. Stiskněte knoflík se západkou (2) a otočte jej, až pásek pevně, ale pohodlně přiléhá k hlavě.
- Vzdálenost očí a sklon helmy.** Vzdálenost mezi pasivním filtrem a očima se nastavuje po uvolnění zajišťovací knoflíky (3). Nastavte je na obou stranách na stejný rozměr, aniž by se vzpříčily. Zajišťovací knoflíky znovu utáhněte. Sklon helmy lze upravit pomocí otočného knoflíku (4).
- Úroveň zacolnění.** Helma se z výroby dodává s pasivním filtrem podle normy DIN 11. K dispozici jsou pasivní filtry podle norem DIN 8 až DIN 13.

## Čištění

Pasivní filtr a čelní krycí clonu pravidelně čistěte měkkou utěrkou. Nepoužívejte čisticí prostředky, rozpouštědla, alkohol ani jiné čisticí roztoky obsahující abrazivní látky. Poškrábané nebo poškozené clony se musí vždy vyměnit.

## Skladování

Svařečská ochranná helma se má skladovat při pokojové teplotě a nízké vlhkosti vzduchu.

## Demontáž instalace pasivního filtru (viz obálka)

- Optrel b620: Postranní spony zatlačte dovnitř a odjistěte tím adaptér (5)
  - Optrel b620: Adaptér vyklepote ven (6)
  - Optrel b620 & b630: Ocelovou pružinu a kazetu ze strany vyjměte (7)
- Montáž oslony přebíhala v odwrtné kolejnici.

## Výměna čelní krycí clony

Viz kroky 1-3: demontáž pasivní filtr s ochrannou clonou

## Řešení problémů

### Špatný výhled

→ Vyčistěte čelní krycí clonu a pasivní filtr

→ Úroveň zacolnění pasivního filtru musí odpovídat práci, která se momentálně vykonává

→ Zvyšte intenzitu světla v okolí

### Klouzání bezpečnostní helmy

→ Hlavní pásek znovu nastavte/utáhněte

## Specifikace

(Právo provádět technické změny vyhrazeno)

	Optrel b620	Optrel b630
Klasifikace v souladu s normou EN 175	Základní použití	B (Ochrana proti energii silného nárazu)
Klasifikace v souladu s normou EN 166	Optická třída 1	Optická třída 1
Váha	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Úroveň zacolnění	DIN 11 (z továrny)	
Ochrana proti UVIR záření (Skořepina helmy)	Vždy maximální ochrana podle norem DIN 8 až DIN 13	
Rozměry pasivních filtrů	105 (108) x 50 (51) mm / 4.14 (4.25) x 1.96 (2) in	
Provozní a skladovací teplota	-40°C ~ +130°C / -40°F ~ +266°F	
Certifikace	CE, ANSI	

## Náhradní díly (viz obálka)

- Skořepina helmy s hlavním páskem (bez pasivního filtru)
- Adaptér
- Pasivní filtr
- Vnitřní krycí clona
- Čelní krycí clona
- Přídavná pružina
- Čelní krycí clona flip up
- Hlavní pásek s připojovacími díly
- Pásek k zachycení potu

## Instrukce pro bezpečnost

Před использованием системы прочтите данную инструкцию по эксплуатации. Убедитесь, что внешние защитные стекла, оголовье и пассивный светофильтр правильно установлены. Щиток сварщика не должен использоваться, если нельзя устранить неисправности.

## Меры предосторожности и ограничения по защите

Восприятие тепло- и световозмущения в процессе сварки возможно поражение органов зрения и кожных покровов. Данное изделие обеспечивает защиту глаз и лица. Для защиты других частей тела следует носить специальную защитную одежду. В некоторых случаях частицы и вещества, образующиеся в процессе сварки, и/или сам щиток сварщика могут вызывать аллергические реакции у предрасположенных людей. Материал, который контактирует с кожей, может вызвать аллергическую реакцию у восприимчивых людей.

Щиток сварщика подходит только для сварки, ни для каких других применений. В случае применения щитка сварщика не по назначению или несоблюдения данной инструкции по эксплуатации компания Optrel ответственности не несет. Щиток сварщика должен всегда использоваться с пассивным светофильтром и соответствующими защитными стеклами. Никогда не используйте не сертифицированные пассивные светофильтры или защитные стекла. Для людей, использующих очки, сообщаем, что щиток не может быть настолько деформирован при сильном ударе, чтобы это привело к деформации очков. Щиток подходит для выполнения всех стандартных сварочных работ за исключением газовой и лазерной сварки. Соблюдайте рекомендации по выбору уровня затемнения светофильтра в соответствии с EN 169, приведенные на обложке.

## Гарантия и ответственность

Условия гарантии можно найти в директивах отдела продаж компании Optrel. Пожалуйста, обратитесь к вашему дилеру компании Optrel за дополнительной информацией по этому вопросу. Гарантия распространяется только на дефекты материалов и изготовления. Действие гарантии прекращается, если повреждение было вызвано использованием не по назначению, внесением изменений в конструкцию или использованием щитка иным, не предусмотренным изготовителем, способом. Действие гарантии прекращается также в случае использования запасных частей, приобретенных не в компании Optrel.

## Использование (см. обложку)

- Оголовье.** Отрегулируйте верх оголовья (1) по размеру головы. Нахните и поверните храповик (2), чтобы обеспечить плотное, но при этом комфортное прилегание к голове.
- Расстояние до лица и угол наклона щитка.** При ослаблении фиксаторов оголовья (3) возможна регулировка расстояния удаления щитка от лица. С обеих сторон расстояние должно быть одинаковым, не допуская перепада. После регулировки затяните фиксирующие ручки. Угол наклона щитка устанавливается с помощью вращающейся ручки (4).
- Градационный шифр.** Щиток поставляется с установленным в него пассивным светофильтром 11 DIN. Доступны также пассивные светофильтры от 8 DIN до 13 DIN.

## Чистка

Следует регулярно чистить светофильтр и внешнее защитное стекло мягкой тканью. Запрещается использовать концентрированные чистящие средства, растворители, спирт или чистящие обезжиривающие средства. Поцарапанные или поврежденные защитные стекла должны заменяться.

## Хранение

Шлем сварщика должен храниться при комнатной температуре и низкой влажности воздуха.

## Удаление / установка пассивного светофильтра (см. обложку)

- Optrel b620: Вдавить внутрь боковые зажимы и тем самым разблокировать адаптер (5)
- Optrel b620: Наклонить шлем, извлечь адаптер (6)
- Optrel b620 & Optrel b630: Стальная пружина и пассивный светофильтр в разобранном виде: вид сбоку (7)

Монтаж каскетки со светофильтром выполняется в обратной последовательности.

## Замена внешних защитных стекол

См. шаги 1-3: Снятие каскетки защитного светофильтра

## Устранение неисправностей

### Плохая видимость через светофильтр

→ Очистите внешнее защитное стекло или светофильтр

→ Отрегулируйте уровень затемнения в соответствии с видом сварочных работ

→ Увеличьте окружающее освещение

### Щиток сломался

→ Заново отрегулируйте оголовье

## Технические спецификации

(Оставляем за собой право на технические изменения)

	Optrel b620	Optrel b630
Классификация в соответствии с EN 175	Основные операции	В (Защита от высокоскоростных частиц)
Классификация в соответствии с EN 166	Оптические классы 1	Оптические классы 1
Вес	440 r / 15.521 oz	485 r / 17.108 oz
Градационный шифр	DIN 11 (от фабрики)	
Защита от УФ- и ИК-излучения (Корпус)	Максимальная постоянная защита от 8 DIN до 13 DIN	
Размер пассивного светофильтра	105 (108) x 50 (51) mm / 4.14 (4.25) x 1.96 (2) in	
Температура эксплуатации и хранения	-40°C ~ +130°C / -40°F ~ +266°F	
Сертификация	CE, ANSI	

## Запасные части (см. обложку)

- Корпус щитка с оголовьем (без пассивного светофильтра)
- Адаптер
- Пассивный светофильтр
- Внутренние защитные стекла
- Внешние защитные стекла
- Фиксирующая пружина
- Внешние защитные стекла flip up
- Оголовье с крепежными элементами
- Потолкывпитывающая накладка

# Magyar

## Biztonsági előírások

A védősisak használatát előtt olvassa el a felhasználói útmutatót. Ellenőrizze, hogy az elülső védőfelület, a fejpánt és a passzív szűrő megfelelően illeszkedik. A védősisakot tilos használni, ha azon sérülések találhatók.

## Figyelmeztetések és biztonsági korlátozások

A hegesztési folyamat során hő és sugárzás szabadul fel, amely szem- és bőrsérüléseket okozhat. Jelen termék védelmet biztosít a szemnek és az arcnak. Viseljen további védőfelszerelést a test többi részének védelmére érdekében. A hegesztési folyamat során felszabaduló anyagok néhány felhasználónál allergiás reakciókat válthatnak ki. Érzékeny személyeknél a bőrrel érintkező alkatrészek anyaga allergiás reakciókat válthat ki.

A védősisakot kizárólag hegesztésre szabad használni. A Optrel semmilyen felelősséget nem vállal, ha a védősisakot egyéb célokra használja, vagy a felhasználói utasításokat nem tartja be. A sisakot passzív szűrővel és megfelelő védőfelülettel kötelező használni. Soha ne használjon tanúsítvánnyal nem rendelkező szűrőt vagy védőfelületet. A szemüveget viselőkké vegyük figyelembe, hogy a sisak a nagy energiabehatás következtében oly mértékben deformálódhat, hogy a szemüveg is sérülhet. A sisak bármilyen hagyományos hegesztéshez használható, kivéve a gáz- és lézeralapú hegesztést. Fordított figyelmet a megfelelő árnyékolási szintre a tájékoztatóban található EN169 szabványnak megfelelően.

## Garancia és felelősség

A garanciafelelősség az Optrel helyi értékesítési szervizetétől szerezhető be. További információért vegye fel a kapcsolatot egy Optrel vevőszolgálatával. A garancia csak anyag- és gyári hibákra vonatkozik. A nem megfelelő üzemeltetésből, a jogszabályban szervizből vagy a nem rendeltetésszerű használatból származó károkra a garancia és a termékfelelősség nem vonatkozik. A garancia és a termékfelelősség abban az esetben sem érvényes, ha nem Optrel által értékesített alkatrészeket használ.

## Használat (lásd a tájékoztatót)

- Fejpánt.** Állítsa be a szíjat (1) a fej méretének megfelelően. Csavarja el a forgózárat (2), és forgassa el addig, amíg a fejpánt szorosan és kényelmesen nem illeszkedik a fejre.
- A szemtől való távolság és a védősisak hajlasi szögének beállítása.** A sisak belső része és a szem közötti távolságot külön gombbal tudja szabályozni (3). Mindkét oldalon ugyanazt a távolságot állítsa be. Csavarja vissza a zárat. A védősisak elhajlását forgózárral tudja szabályozni (4).
- Árnyékolási szint.** A védősisak gyártás DIN 11-es passzív szűrővel rendelkezik. A DIN 8-DIN 13 szűrők szintjén rendelkezésre állnak.

## Tisztítás

A passzív szűrőt és az elülső védőfelületet rendszeresen tisztítsa meg egy lágy törölkendővel. Ne használjon erős tisztítószert, oldószert, alkoholt vagy súrolószert. A karcolódott vagy sérült védőfelület ki kell cserélni.

## Tárolás

A hegesztősisak szobahőmérsékleten, és alacsony páratartalom mellett tárolandó.

## A passzív szűrő eltávolítása/telepítése (lásd a tájékoztatót)

- Optrel b620: Nyomja be az oldalkapokat és ezáltal reteszelleje ki az adaptert (5).
  - Optrel b620: Hajtsa ki az adaptert (6)
  - Optrel b620 & Optrel b630: Tolja ki az acélrugót és a fényellenző passzív szűrőt oldalra (7)
- A fényellenző kazetta beépítése fordított sorrendben történik.

## Az elülső védőfelület cseréje

Lásd az 1-3. lépéseket: Fényellenző- passzív szűrőt kiszerezése

## Hibaelhárítás

### Rossz látás

- Tisztítsa meg az elülső védőfelületet és a passzív szűrőt
- A passzív szűrő árnyékolási szintjének az elvégzendő munka típusához kell igazodnia
- Növelje a környező fény mennyiségét

### A védősisak túlságosan laza

- Állítsa be újra vagy szorítsa el a fejpántot

## Műszaki jellemzők

(A műszaki változtatás jogát fenntartjuk)

	Optrel b620	Optrel b630
Megfelel az EN175 szabványnak	Alapszíni használatához	B (Energiabehatás elleni védelem)
Megfelel az EN166 szabványnak	Optikai minőség 1	Optikai minőség 1
Súly	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Árnyékolási szint	DIN 11 (gyári alapállapot)	
UV/IR védelem (Védősisak)	Maximális védelem a DIN 8 és a DIN 13 szűrő segítségével	
A passzív szűrő méretei	105 (108) x 50 (51) mm / 4,14 (4,25) x 1,96 (2) in	
Működési és tárolási hőmérséklet	-40°C → +130°C / -40°F → +266°F	
Tanúsítványok	CE, ANSI	

## Részegységek (lásd a tájékoztatót)

- Védősisak fejpánttal (passzív szűrő nélkül)
- Adaptér
- Passzív szűrő
- Belső védőfelület
- Elülső védőfelület
- Tartórugó
- Elülső védőfelület Flip up
- Állítható fejpánt
- Izzadásláló pánt

# Türkçe

## Güvenlik talimatları

Lütfen kaskı kullanmadan önce kullanım talimatlarını okuyun. Ön koruyucu lensinin, baş bandının ve pasif filtrenin doğru takılması önemlidir. Kaskı kullanırken kaynakçı kaskı kullanılmamalıdır.

## Uyarılar ve güvenlik sınırlamaları

Kaynak işlemi sırasında göz ve deri yaralanmalarına sebep olabilecek ısı ve radyasyon çıkışı olmaktadır. Bu ürün gözlerin ve yüzün korunmasını sağlar. Ayrıca vücudun diğer kısımlarını korumak için uygun güvenlik giysisi gereklidir. Bazı şahıslarda kaynak işlemi sırasında ortaya çıkan maddelere ve partiküllere karşı alerjik reaksiyon gelişebilir. Cilt ile temas eden malzemeler cilt hassasiyeti olan kişilerde alerjik reaksiyonlara neden olabilir.

Kaynakçı kaskı yalnızca kaynak işlemi için kullanılmalı, başka bir amaçla kullanılmamalıdır. Optrel, kaynakçı kaskının başka bir amaçla kullanılması veya kullanım talimatlarının dikkate alınmaması halinde hiçbir sorumluluk kabul etmez. Kaskı damla pasif filtre ve uygun lenslerle kullanılmıdır. Sertifikasız pasif filtreler ve lensler kesinlikle kullanmayın. Gözlük kullanırsanız, kaskın kuvvetli darbe enerjisi nedeniyle gözlükleri de deforme edecek kadar çok deforme olabileceğini bilmelidir. Bu kask, gaz ve lazer kaynağı haricinde geliştirilmiş tüm kaynak yöntemleri için uygundur. Lütfen ambalaj üzerinde belirtilen EN169 ile uyumlu karama seviyesi tavsiyesine dikkat edin.

## Garanti ve Sorumluluk

Garanti koşulları Optrel'in ulusal satış teşkilatından elde edilecek talimatlarla bulunabilir. Bu konuda daha fazla bilgi edinmek için lütfen Optrel bayinize başvurun. Garanti yalnızca malzeme ve üretim hataları için geçerlidir. Yanlış kullanım, yetkisiz şahıslarca yapılan müdahale veya üreticinin tasarımı dışında bir amaçla kullanılmak nedeniyle hasar oluşması durumunda garanti geçersizdir. Keza, Optrel tarafından sağlanarlarda başka yedek parçaların kullanılması halinde de sorumluluk ve garanti geçerli değildir.

## Kullanım (ambalaja bakın)

- Baş bandı.** Lütfen üst ayar şeridini (1) baş çüçünüze göre ayarlayın. Dişli düğmeye (2) basın ve baş bandı başa sağlanca rahat rahat bir şekilde oturana kadar çevirin.
- Göz mesafesi ve kask eğimi.** Pasif filtre ve gözler arasındaki mesafe kitleme düğmelerini (3) geçişler için ayarlayın. Fazla bastırıldan her iki tarafta da aynı dercede ayarlayın. Sonra kitleme düğmelerini tekrar sıkıştırın. Kask eğimi döner düğme (4) kullanılarak ayarlanabilir.
- Karama seviyesi.** Kask fabrikadan bir DIN 11 pasif filtre ile teslim edilmektedir. DIN 8 ile DIN 13 pasif filtreler mevcuttur.

## Temizleme

Pasif filtre ve ön koruyucu lensi yumuşak bir bezle düzenli aralıklarla temizlenmelidir. Kuvvetli temizlik maddeleri, çözücüler, alkol veya ovucu madde içeren temizlik maddeleri kullanılmamalıdır. Çizilmiş veya hasar görmüş lensler değiştirilmelidir.

## Saklama

Kaynak kaskı oda sıcaklığında ve düşük nem oranında saklanmalıdır.

## Pasif filtrenin çıkarılması / takılması (ambalaja bakın)

- Optrel b620: Yan klipsi eksi bastırınız ve adaptör kilidini açınız (5)
  - Optrel b620: Adaptörü dışa deviriniz (6)
  - Optrel b620 & Optrel b630: Çelik yay ve kartuş yanal demontaj (7)
- Karartma koruma pasif filtreyi montajı ters sıra ile gerçekleştir

## Ön koruyucu lensinin değiştirilmesi

Bkz. adım 1-3: Karartma koruma pasif filtreyi sökme/saklama

## Sorun giderme

### Yetersiz görüş

- Ön koruyucu lensini ve pasif filtreyi temizleyin
- Pasif filtrenin karama seviyesi yapılmakta olan iş için uygun olmalıdır
- Ortamın ışık miktarını artırın

### Kaskın kaymasına karşı güvenlik

- Baş bandını yeniden ayarlayın / sıkıştırın

## Teknik özellikler

(Teknik değişiklikler yapma hakkı saklı tutulmuştur)

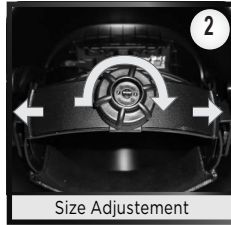
	Optrel b620	Optrel b630
EN175'e göre sınıflandırma	Temel kullanım	B (Yüksek darbe enerjisinden koruma)
EN166'ya göre sınıflandırma	Optik sınıf 1	Optik sınıf 1
Ağırlık	440 g / 15.521 oz	485 g / 17.108 oz
Karama seviyesi	DIN 11 (fabrika teslimi)	
UV/IR koruması (kask kabuğu)	Daima DIN 8'den DIN 13'e kadar maksimum koruma	
Pasif filtre boyutları	105 (108) x 50 (51) mm / 4,14 (4,25) x 1,96 (2) in	
Çalışma ve saklama sıcaklığı	-40°C → +130°C / -40°F → +266°F	
Onay belgeleri	CE, ANSI	

## Yedek parçalar (ambalaja bakın)

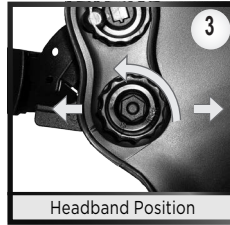
- Baş bandı ve olan kask kabuğu (pasif filtre yok)
- Adaptör
- Pasif filtre
- İç koruyucu lensi
- Ön koruyucu lensi
- Tutma yayı
- Ön koruyucu lensi flip up
- Bağlantı parçalarıyla birlikte baş bandı
- Ter bandı



Size Adjustment



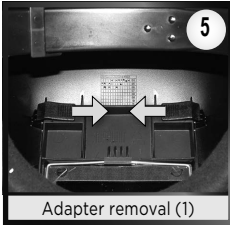
Size Adjustment



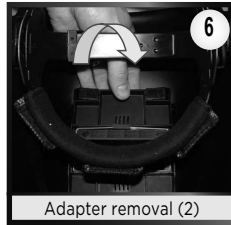
Headband Position



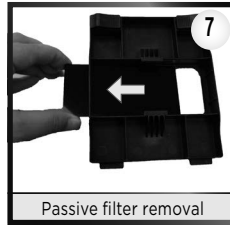
Inclination Angle



Adapter removal (1)



Adapter removal (2)



Passive filter removal

## optrel ag

industriestrasse 2  
ch-9630 wattwil

phone: ++41 (0)71 987 42 00  
fax: ++41 (0)71 987 42 99

info@optrel.com  
www.optrel.com



## ANSI

0196 

Notified body 0196

DIN CERTCO  
Alboinstrasse 56  
DE 12103 Berlin  
Germany

